Porównanie tłumaczeń Marka 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zabrawszy Go od tłumu na osobności włożył palce Jego w uszy jego i splunąwszy dotknął języka jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś wziął go na stronę, z dala od tłumu, włożył swoje palce w jego uszy, splunął\* i dotknął jego języka,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zabrawszy go od tłumu na osobności włożył palce jego\* w uszy jego, i splunąwszy dotknął języka jego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zabrawszy Go od tłumu na osobności włożył palce Jego w uszy jego i splunąwszy dotknął języka jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś wziął go na stronę, z dala od tłumu, włożył swoje palce w jego uszy, splunął i dotknął jego języka, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan, wziąwszy go z tłumu na bok, włożył palce w jego uszy i splunąwszy, dotknął jego języka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy go Pan od ludu osobno, włożył palce swoje w uszy jego, a plunąwszy dotknął się języka jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy go na stronę od rzesze, wpuścił palce swe w uszy jego, a splunąwszy, dotknął języka jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wziął go na bok, z dala od tłumu, włożył palce w jego uszy i śliną dotknął mu języka; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wziąwszy go na bok od ludu, osobno, włożył palce swoje w uszy jego, splunął i dotknął się jego języka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś wziął go na bok i na osobności włożył palce w jego uszy, splunął i dotknął jego języka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odprowadził go na bok, z dala od tłumu, włożył palce w jego uszy i śliną dotknął jego języka; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zabrał go samego poza tłum, włożył swoje palce do jego uszu i zebrawszy ślinę, dotknął jego języka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wziął go na bok, z dala od tłumu, poślinił palec, włożył mu w uszy, potem dotknął języka,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziąwszy go osobno, na bok od tłumu, włożył do jego uszu palce, splunął i własną śliną dotknął jego języka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відвівши його набік від юрби, поклав свої пальці в вуха його і, плюнувши, доторкнувся до його язика; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odebrawszy dla siebie go od dręczącego tłumu do tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę, rzucił palce jego (swoje) do uszu jego i plunąwszy dotknięciem przyczepił sobie zarzewie języka jego |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wziął go na osobność od tłumu, włożył swe palce w jego uszy oraz splunąwszy, dotknął jego języka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabrawszy go samego na stronę, z dala od tłumu, Jeszua włożył palce w uszy mężczyzny, splunął i dotknął jego języka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on wziął go z tłumu na osobność, włożył swe palce w jego uszy i splunąwszy, dotknął jego języka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszedł więc z nim na bok, włożył palce w jego uszy i śliną zwilżył mu język. |

1. 1) <x>480 8:23</x>; <x>500 9:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Jego" w znaczeniu "swoje" [↑](#footnote-ref-3)